Porównanie tłumaczeń I Jana 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kto jest ― kłamcą, jeśli nie ― zaprzeczający, że Jezus nie jest ― Pomazańcem? Ten jest ― przeciwnikiem Pomazańca ― odrzucający ― Ojca i ― Syna, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto jest kłamca jeśli nie wypierający się że Jezus nie jest Pomazaniec to jest w miejsce Pomazańca wypierający się Ojca i Syna |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto jest kłamcą, jeśli nie ten, który przeczy,\* że Jezus jest Chrystusem?\*\* Ten jest antychrystem, kto przeczy Ojcu i Synowi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto jest kłamcą, jeśli nie wypierający się: "Jezus nie jest Pomazańcem"? Ten jest przeciwnik Pomazańca, wypierający się Ojca i Syna. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto jest kłamca jeśli nie wypierający się że Jezus nie jest Pomazaniec to jest w miejsce Pomazańca wypierający się Ojca i Syna |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kto jest kłamcą, jeśli nie ten, który przeczy, że Jezus jest Chrystusem? Ten, kto przeczy Ojcu i Synowi, jest antychrystem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż jest kłamcą? Czy nie ten, kto zaprzecza, że Jezus jest Chrystusem? Ten jest antychrystem, który wypiera się Ojca i Syna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto jest kłamcą? Azaż nie ten, który zapiera, iż Jezus nie jest Chrystusem? Ten jest antychryst, który się zapiera Ojca i Syna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto jest kłamcą, jedno ten, który przy, iż Jezus nie jest Chrystusem? Ten jest Antychryst, który przy Ojca i Syna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Któż zaś jest kłamcą, jeśli nie ten, kto zaprzecza, że Jezus jest Mesjaszem? Ten właśnie jest antychrystem, kto nie uznaje Ojca i Syna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż jest kłamcą, jeżeli nie ten, który przeczy, że Jezus jest Chrystusem? Ten jest antychrystem, kto podaje w wątpliwość Ojca i Syna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto jest kłamcą, jeśli nie ten, kto zaprzecza, że Jezus jest Mesjaszem? Ten jest antychrystem, kto nie uznaje Ojca i Syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Któż jest kłamcą jak nie ten, kto nie uznaje, że Jezus jest Chrystusem? Antychrystem jest ten, kto nie uznaje Ojca i Syna. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kto jest kłamcą, jeśli nie ten, kto zaprzecza, że Jezus jest Mesjaszem? Jest nim antychryst. On nie uznaje Ojca i Syna. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten, kto twierdzi, że Jezus nie jest Mesjaszem, jest kłamcą; jest też antychrystem i odrzuca zarówno Ojca, jak i Syna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie ten jest kłamcą, kto przeczy, że Jezus jest Chrystusem? Ten jest Antychrystem, kto wypiera się Ojca i Syna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто неправдомовець, як не той, хто відкидає, що Ісус є Христос? Це антихрист, що зрікається Батька й Сина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto jest kłamcą, jeśli nie ten, co zaprzecza mówiąc, że Jezus nie jest Chrystusem? Ten jest antychrystusem, co zaprzecza Ojcu oraz Synowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Któż w ogóle jest kłamcą, jeśli nie ten, kto zaprzecza, że Jeszua jest Mesjaszem? Taki ktoś jest anty-Mesjaszem - zaprzecza Ojcu i Synowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto jest kłamcą, jeśli nie ten, kto zaprzecza, że Jezus jest Chrystusem? Antychrystem jest ten, kto się zapiera Ojca i Syna. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A ten, kto nie uznaje Jezusa za Mesjasza, jest właśnie kłamcą. Taki człowiek jest przeciwnikiem Chrystusa, odrzuca bowiem Boga Ojca oraz Jego Syna. |

1. 1) <x>470 10:32-33</x>; <x>690 4:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 4:15</x>; <x>690 5:1</x> [↑](#footnote-ref-3)